

魅力平頂山·旅游文化丛书(三)

觀音菩薩緣起考

香山大悲菩薩傳

任学 著

平頂山市旅游局印制

观音菩萨缘起考

香山大悲菩萨传

江苏工业学院图书馆
任学著
藏书章

前 言

观音信仰是佛教的重要宗教思想。二千多年来，观音菩萨大慈大悲、济世度人的圣格，倾倒了无数的民众，受到了人们虔诚的信奉和礼敬，成为人们心中的圣灵。

中国有着五千年的文明，优秀的传统文化。来自印度的观音信仰，要适应中国社会，贴近中国民众，必然与中国传统文化相融合，其结果是佛教的中国化，印度佛教勇猛伟丈夫的男相观音，成为慈悲、祥和、具有母爱精神的中国女性。中国这位慈母般的观音菩萨，不仅高居寺院殿堂，也栖身在众多村落的庵堂小庙，甚至走进了千家万户或华美或简陋的居室。她倾听饱受战乱摧残中民众的安全祈求，她接受劳作在黄土地上农民期盼五谷丰登的倾诉，她也在闺房中和民妇少女进行着心灵的沟通，观音信仰是广大信众精神的家园，她享受着人们虔诚的香火供奉。

中国女相观音的身世缘起，是北朝中后期源于河南平顶山的妙善传说。时至宋代，妙善在汝州（今属平顶山市）香山证道成观音，已成为正统的观音缘起说，其

代表作《香山大悲菩萨传》，融儒释道为一体，成为中国传统文化的重要组成部分，在我国佛教史上占有重要地位。一千多年来，妙善菩萨怜悯的情感，慈悲的精神，拔苦救难、普度众生的善行，感动着历代千千万万的民众，使她的故事流布于华夏大地，并在传播过程中形成了许多大同小异的传说；《香山大悲菩萨传》在传播过程中也发生了变异，明清以来，变异形态作品遮蔽了原生形态的佛教文献《香山大悲菩萨传》，掩盖了妙善传说的真实面貌。

为了撩开《香山大悲菩萨传》的面纱，展示《香山大悲菩萨传》的真实面容，认识《香山大悲菩萨传》在中国佛教史上的重要地位，从1983年以来，作者频频出入于全国各地图书馆和书店，广为搜集资料；长年累月跋涉于田野和山水之间，访问妙善传说的传承者，寻找历史的遗迹。在最大限度占有妙善传说文献资料，对妙善传说这个民俗事象进行深入田野考察，对妙善传说这个佛教本生故事深入研究的基础上，向广大读者奉献了这本《香山大悲菩萨传——观音菩萨缘起考》。

在本书的研究写作中，由于作者才疏学浅，自是不敢说教，对于妙善传说产生、发展、演变的过程，部分阶段资料不足，难免有所推测，但更多的则是展示佛教经典和历史文献资料，辅之以民间传说的口碑资料，证

之以庙会文化这种活化石般的民俗事象，以期说明妙善在香山修道证果的真相。因此，在写作过程中，作者最关心的是，是否为读者提供了足够的原始资料，文中的脉络是否清晰，是否有助于读者的正确判断，这是作者写作的宗旨。

《香山大悲菩萨传——观音菩萨缘起考》，重在对妙善传说源流的全面梳理，厘清其脉络，意在让读者知道，流传了1400多年的妙善故事到底是怎么一回事，让世人了解中国女相观音菩萨的身世缘起，观音信仰为何会受到历代民众的虔诚崇奉，这也是我们弘扬优秀民族传统文化的重要内容和课题。由于作者水平有限，书中定会有不妥之处，甚或错误，望方家拨冗赐教，予以匡正。

作者

目 录

前 言	(1)
第一章 观音缘起及信仰传播	(1)
第一节 观音经典的译介	(2)
第二节 观音经典的传播	(15)
第三节 灵验故事和造像崇拜	(27)
第四节 观音菩萨缘起说	(36)
第五节 观音女性化的成因	(49)
第二章 香山大悲菩萨传	(75)
第一节 香山大悲菩萨传碑	(75)
第二节 香山大悲菩萨传佛典依据	(91)
第三节 香山大悲菩萨传的成立	(114)
第四节 香山大悲菩萨传的思想	(133)
第三章 观音证道在香山	(148)
第一节 中国的香山和香山寺	(148)
第二节 妙善证道地文献记载	(171)
第三节 妙善传说与遗迹	(194)

第四节	香山寺二月庙会	(219)
第五节	高僧朝拜香山寺	(237)
第四章	香山大悲菩萨传的流传	(243)
第一节	原生形态作品	(243)
第二节	变异形态作品	(278)
第三节	不同地域民间传说	(306)
第四节	传播脉络与变异原因	(321)
参考文献		(330)
后 记		(344)

第一章 观音缘起及信仰传播

观音是佛教神祇中的一位菩萨，曾几何时，在“家家观世音”称诵佛号声中，观音菩萨拔苦救难普度众生的慈悲形象，竟使其超越众多佛菩萨，成为芸芸众生最信仰、最崇拜的佛教神祇。追问其身世缘起，人们所知道的，她是楚庄王（庄王、妙庄严王、妙庄王、苗庄王）的三女儿妙善，在香山修道正果为千手千眼大悲观音菩萨。从印度佛教观音到中国佛教观音，有着明显的差异，亘古以来，不知有几多文人学者，曾经或正在考辩着这个问题。撮其要者，有的考证结果是矛盾，甚至是荒诞不经；有的考证结果是应化，累劫的行道。如此大相径庭的结果，当是由思想观念和研究方式方法不同形成的。本书也是对这个问题的探求，但笔者不会刻意运用某种方法，而是循着佛教产生、发展、传播，乃至佛教中国化的脉络，从宗教的视角，以文献资料征引和民俗考察相结合的方式方法进行研究。

佛教产生以后，观音思想信仰通过《普门品》、《法华经》流播于五印、西域、西亚、欧洲。公元一世纪中

叶，观音思想已被介绍到中国，公元二世纪后期，已有数部介绍观音的佛教经典译成汉语，自此以后，源源不断地观音经典被译介到中国内地，可谓洋洋大观，汉牛充栋。有学者认为，中国汉地观音信仰始于公元三世纪，对此笔者不敢苟同，从译经史来看，中国汉地观音信仰肇始于公元二世纪，从此开始了观音信仰在汉地的传播历程。

第一节 观音经典的译介

中国译经始于摄摩腾，东汉明帝永平十年（67），摄摩腾和竺法兰来到汉都洛阳，译《四十二章经》。梁代释慧皎《高僧传》卷一云：“摄摩腾，本中天竺人，善风仪，解大、小乘经，常游化为任。昔经往天竺附庸小国，讲《金光明经》。会敌国侵境，腾惟曰：经云：‘能说此经法，为地神所护，使所居安乐。’……”。这里记载着他讲解观音信仰的《金光明经》。从现存经目看，摄摩腾在洛阳译经数量不多，主要是《四十二章经》，但传中说他善解大、小乘经，以游化众生为己任，事实上他从天竺到洛阳，一路上都在不停的讲经，主要是讲《金光明经》，按摄摩腾的说法，这部经能护国安民。虽然当时《金光明经》尚未译成汉语，但由于摄摩腾的宣讲，观音

信仰实际上已传到了中国。公元二世纪中叶以后，印度及西域等国僧人大量来到东汉都城洛阳，进行译经传播佛教，兴起了有史以来佛经汉译的第一次高潮。这个时期，担当佛经汉译工作任务的主要人物有：安息僧人安世高、优婆塞（汉语称为居士，下同）安玄；月氏人支娄迦谶、支曜和支亮；康居人康孟祥、康巨；印度人竺朔佛、竺大力和昙果；中国优婆塞严佛调、皮业、孟福、张莲和子碧等。这一时期译出的佛经大、小乘均有，虽然小乘经为数不少，但记载有观音的大乘经典也屡屡出现，灵帝熹平元年（172）竺朔佛译的《道行经》，光和二年（179）支娄迦谶译的《道行般若经》，同年支曜译的《成具光明定意经》，光和年间（178—183）支娄迦谶译的《无量清静平等觉经》，中平二年（185）支娄迦谶译的《首楞严经》，光和、中平年间（178—189）严佛调译的《维摩诘所说经》等，观音之名均列于经中，或述说观音信仰。从此，开始了观音经典（包括涉及到观音的佛经）的大量翻译，煌煌一部《中华大藏经》，数不胜数。在这些众多的观音经典中，按内容分，大约可以分为法华经典系统、弥陀经典系统、以观音命名经典系统、涉及观音的其他经典。

一、法华系统经典

公元前二世纪,《法华经》成立^[1],原始的观音经典《普门品》摄入《法华经》。《法华经》的汉译本有8个,其中译于公元三世纪的有《佛以三车唤经》、《法华三昧经》、《萨芸芬陀利经》、《萨昙分陀利经》和《正法华经》5个版本;译于公元四世纪初的有《方等法华经》1个版本;译于公元五世纪初的有《妙法莲华经》1个版本;译于公元七世纪初的有《添品法华经》1个版本。在这8个版本中,有名的是竺法护译的《正法华经》、鸠摩罗什译的《妙法莲华经》、阇那崛多译的《添品法华经》,称法华3经。此3经,《正法华经》译于西晋太康七年(286),时间最早;《妙法莲华经》则流传最广,影响最大。法华3经均含《普门品》,是观音信仰的核心经典。在《普门品》中,观音菩萨的神职功能,主要体现在两个方面:

一是救苦济难。经中提出称观世音名,可以济水、火、罗刹、刀杖、恶鬼、怨贼等七难;念观世音则可以离贪、瞋、痴三毒;礼拜观世音还能满足求男得男求女得女的二求。在这些救济功德中,救苦是中心职能,离三毒是抽象的宗教目标,满足二求则适应了中国传统观念的要求。从整体内容说,观音的济世功能一方面简便

易行，一方面功效无边。它把宗教的解脱转化为现世的利益，不仅救济人的灵魂，而且赐人以现实福利；不仅给人以希望和慰藉，而且解除人们当前面临的痛苦。这里首先适应的是困苦无告的人们要求。在《普门品》中所描述的众生的苦难有四种，观音皆可解救。首先是自然灾害，如水灾、火灾，遭遇者只要称念观世音名字，即可以“入大火不能烧”，“为大水所漂……即得浅处”。第二是社会性苦难，若将被杀害，称念观世音的名字，刀杖断坏，纽械枷锁自开，而得解脱；或经商遇贼，念观音名字可得救。第三是个人情欲造成的苦难，如淫欲、瞋恚、愚痴等，它们都是妨碍修行，达到觉悟的苦恼之源，念诵观世音名字，就可离欲、瞋、痴。第四是鬼怪之害，如遇罗刹、夜叉等能害人的鬼怪，称念观世音名字，也可得救。另外，经中还明言：“若有女人设欲求男，礼拜供养观音菩萨，便生福德智慧之男。设欲求女，便生端正有相之女，宿植德本，众人爱敬。”此说，尤其是求观音可生子之说，对历代中国人颇有吸引力。

二是化身示现。即观世音施設方便，以三十三化身为众生说法。《妙法莲华经·观世音菩萨普门品》云：

善男子，若有国土众生，应以佛身得度者，
观世音菩萨即现佛身而为说法；应以辟支佛身

得度者，即现辟支佛身而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王身而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身而为说法；应以大自在天身得度者，即现大自在天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现天大将军身而为说法；应以毗沙门身得度者，即现毗沙门身而为说法；应以小王身得度者，即现小王身而为说法；应以长者身得度者，即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说法；应以童男、童女身得度者，即现童男童女身而为说法；应以天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚神得度者，即现执金刚神而为说法。

这些神职功能，充分显示了观音的神变与方便，显示了观音菩萨不可思议之威力。

法华3经中的《普门品》，在纂入《法华经》时为了文风的统一可能被作了某些修改，甚至后人还为《妙法莲华经》、《添品法华经》附加了偈颂，但和后来产生的观音经典相比较，《普门品》长行文在语言上仍保有古朴的风貌，仍保有原始的观音思想。因此，法华3经中的《普门品》可称为观音信仰的根本经典。

二、以观音命名的经典

在观音经典中，除了《普门品》、《法华经》这些原始经典外，后世教徒为使观音经典形成体系，渐次编纂了《观世音授记经》一类经典，讲说观世音成菩萨经过，阐释观音信仰。由于所处佛教发展时期不同，教派不同，所产生的观音经典内容有所不同。尤其是随着时代变迁，观音原始经典逐渐参差混入婆罗门神话，并伴随着真言悉地的发生，受其介入而生出六观音、七观音等诸种变化神格。这些思想的渗入，当在密部经典编纂时代，显然是应现之观世音菩萨及密教所说胎藏界曼荼罗中观音院思想成熟时期，为叙说其应现普济之圣格而吸收编入的。比如：马头观音、多罗观音、不空绢索观音、准胝

观音、千手观音、青颈观音等应现变化之观音菩萨；以及胎藏界曼荼罗中观音院之军荼利、丰财、吉祥明等诸尊，尽受婆罗门神话影响。这些也都各各形成了相对的经典。因此，以观音命名的经典系列显得庞大而繁杂。这些经典在宋代以前已陆续译出，并在《中华大藏经》中占有大量篇幅，现将其主要经典列出：

《光世音菩萨授记经》，西晋竺法护译。

《观世音所说行法经》一卷，东晋法意译。

《十一面观世音菩萨神咒经》一卷，北周耶舍掘多译。

《摩诃般若波罗蜜多心经》一卷，唐玄奘译。

《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》一卷，唐伽梵达摩译。

《不空绢索陀罗尼经》一卷，唐李无谄译。

《不空绢索心咒王经》三卷，唐宝思惟译。

《千手千眼观世音菩萨姥陀罗尼身经》一卷，唐菩提流志译。

《金刚顶经瑜伽观自在王如来修行法》一卷，唐金刚智译。

《千手观音造次第法仪轨》一卷，唐善无畏译。

《七俱胝佛母心大准提陀罗尼法》一卷，唐善无畏译。

《观自在多罗瑜伽念诵法》一卷，唐不空译。

《观自在菩萨母陀罗尼经》一卷，宋法贤译。

《观世音观经》一卷，宋京声译。

《观世音成佛经》一卷，失译。

以上虽然只列了 15 种，实际上有 70 多种，唐代译出的经典达 50 余种，说明唐代中国观音信仰达到了一个新的高潮。唐代，瑜伽密教作为大乘佛教的最后发展阶段，曾经一度兴盛，在这一时期译出的以观音命名的经典中，密教经典占大多数，其中以西印度僧人伽梵达摩译的《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》（简称《千手经》，下同）影响最大。该经全方位地介绍了大悲观音菩萨的功力，观音菩萨在经里说：“世尊，我有大悲心陀罗尼咒，今当欲说，为诸众生得安乐故，除一切病故，增长一切白法众功得种故，成就一切诸善种故，惟愿世尊慈哀听许。”在《千手经》里，千手千眼的大悲观音菩萨有符印、有咒术、有能力摒除一切邪恶，成就一切善事，她可以使风调雨顺，五谷丰登；降伏外敌，国家安宁；除去疾病，老幼安康；生儿育女，人丁兴旺。具有全方位的神职功能。把《千手经》与《普门品》、《法华经》相比较，大乘佛教初期的古朴原始，与末期的成熟圆融迥然不同。

三、阿弥陀系统经典

阿弥陀佛是佛教中西天极乐世界教主，观音菩萨作为阿弥陀佛的胁侍和补储，与阿弥陀佛有着密切关系。因此，观音信仰较为集中的另一系统的佛经存在于阿弥陀经典中，在阿弥陀信仰流播的同时，观音信仰也随之广泛传播。在阿弥陀净土经典中，最重要的有《无量寿经》、《观无量寿经》和《阿弥陀经》，称为净土3经。一般认为，3经中首先编纂的是《无量寿经》和《阿弥陀经》，《观无量寿经》的编纂则要晚得多。在净土3经中，最为重要的是《无量寿经》，据各种经录，《无量寿经》的汉语古译本有12种：

1、《无量寿经》二卷，东汉建和二年（148）安世高译，已缺失。

2、《无量清净平等觉经》四卷，东汉熹平至光和年间（172—183）支娄迦讖译，现存。

3、《佛说阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》，一名《大阿弥陀经》二卷，吴黄武年中（222—228）支谦译，现存。

4、《无量寿经》二卷，曹魏嘉平四年（252）康僧铠译，现存。

5、《无量清净平等觉经》二卷，曹魏甘露三年